

纯
常
子
杖
译
仲
聯
題

皇輿西域圖志云回部語言凡三種自今哈密闢展以西至喀什噶爾葉爾羌和闐大率相同謂之圖爾奇語外藩拔達克山博羅爾諸部所習者名帕爾西語別有和爾蓋語則惟回回祖國墨克默德那諸部習之與圖爾奇帕爾西語音迥異

西藏字母三十其文理不甚可解

詳西域同文志

同文韻統西

番字母配合十四譜載之甚詳云第一譜字母三十字

惟末一阿字係天竺之音韻字嘎喀噶

迎尼阿鴉

答塔達納

巴葩拔嘛匝擦雜幹邪喇拉沙薩哈二十三字係天竺之翻切字於天竺音韻之十六字止取一阿字其十五

字皆不用者則以阿字加吉固記號卽成伊字加齠住
記號卽成烏字皆於三十字母內足以生之於天竺翻
切三十四字止取二十三字餘十一字不用者以噶雜
楂達拔五字西蕃無帶哈字音故不用查义楂三字西
番例卽於嘎喀噶三字內轉出故亦不用那字西番無
卷舌音卡字天竺兼喀哈二音西番例則或用喀字或
用哈字噶字天竺兼掐义二音西番例則或作掐字或
作义字亦於喀字內轉出故亦不用此西番字母所以
原本天竺而尤簡要也其字乃唐吐蕃相阿努采天竺
字母合西番語音所製

西番字母三十字

卍 𑖀 𑖁

嘎與天竺同

𑖂 𑖃 𑖄

喀與天竺同

𑖅 𑖆 𑖇

噶與天竺同

𑖈 𑖉 𑖊

迎與天竺同

𑖋 𑖌 𑖍

齋齋鴉切齒頭

𑖎 𑖏 𑖐

鴉妻鴉切齒頭

𑖑 𑖒 𑖓

齋齋鴉切齒頭

𑖔 𑖕 𑖖

鴉尼與天竺同

𑖗 𑖘 𑖙

答與天竺同

ㄣ ㄥ ㄨ 塔與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 達與天竺同

ㄨ ㄨ ㄨ 納與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 巴與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 葩與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 拔與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 嘛與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 匝與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 擦與天竺同

ㄤ ㄨ ㄨ 雜與天竺同

日 𠂔 𠂔

幹與天竺同

月 𠂔 𠂔

紗 時阿切正齒緩

𠂔 𠂔 𠂔

鞞 寺阿切齒頭緩

𠂔 𠂔 𠂔

𠂔 厄鴉切喉

山 𠂔 𠂔

鴉與天竺同

工 𠂔 𠂔

喇與天竺同

𠂔 𠂔 𠂔

拉與天竺同

𠂔 𠂔 𠂔

沙與天竺同緊

𠂔 𠂔 𠂔

薩與天竺同緊

𠂔 𠂔 𠂔

哈與天竺同

倍	野名倍	阿麻部	魯名
日彈音	野名	野	有音
昂	昂	克	麻
而捲音	而	魄	名
黑	黑	夫	囊
記號	記號	石	名
兇	兇	而	魯名

俄文陰陽字分類至繁此其難習處然有一合無二合

文準文證之

按俄文有長伊短伊仍出悉曇章餘如阿倍等字與英

法文同用者亦夥惟與蒙古及準部相同者尙當檢蒙

則其易於英文法文者也柳邊紀略云俄洛新卽羅刹

邊外呼爲老鎗

甯古塔紀略作老羌

文字同臘底諾話西洋諸國

之官話也今案俄文與臘頂文異紀略蓋誤薛福成四
國日記云俄羅斯前人考爲吐蕃之裔者較確況其說
出自西人必當有據然以洪鈞元史譯文證補考之此
說亦似未諦也按俄文與吐蕃語絕不相蒙亦其證也
吐蕃卽西番語無卷舌音而俄文卷舌音至多

俄人著清俄字典云唐代以上亞細亞東部多係中國
文字滿洲渤海兩地皆用之傳至日本高麗亦兼習焉
俄人宜萬甯鐵木眞帖木兒用兵論總說云支那之都

北京蒙古人名之云謙里貝克又烏刺爾河卽昔人呼之云狄克黑龍江卽烏爾琿牟倫而托托爾卽韃靼之誤音蓋支那無凡音故有此誤 又云府名河名等亦不能無誤如托孫氏用南音耶經夫氏用北音故又有音聲之別異如托孫氏所謂東關城頭登岸東修涇卽耶經夫氏之所謂唐苦華尼城塔東府土因那條基尼也

日本字母四十七字

イロハニホヘトチリヌルオワカヨタレソツネナ
ラムウヰノサクセマケフコエテアサキユナミシ

エヒモセス

ム者牟也廿者沙之草書也ノ者寒之省字也此余說之異於各家者其ノ爲伊口爲呂之類灼然可見人人所知故不具論

日本貝原篤信格物餘話云倭音五十字本邦一切言語音聲反切無不出此豎橫並相通用苟欲通我國言語須習曉之小兒初學國字者宜先習之不要學伊呂波蓋學伊呂波者無益

蕭山王端履重論文齋筆錄卷一云讀陳扶正

名善仁和人

損齋文集內書哈什河經石後一篇云此石爲唐古忒

所書綽霍勒贊旦經嘉慶己卯秋徐星伯從伊犁將軍
晉昌獵於哈什河得諸吉里白虎嶺嶺下舊多石璞上
鐫蒙古及唐古忒字佛經蓋其先壘石爲主以祀神謂
之鄂博因刻佛經其上此書自左而右橫行讀之特紀
元無可考哈什河爲烏孫距京萬一千餘里星伯歸贈
余余載以歸杭荒徼文字見於吾杭者雲林寺借秋閣
有咸平三年外裔所進貝葉梵經萬松嶺烏龍社有蒙
古字鐘銘豈獨茲石也哉

皇輿西域圖志

四十

庫車山洞中有漢字石刻方徑尺

許用迴文折旋皆釋典語當屬唐時遺蹟其緣起無考

紀文達槐西雜誌三云喀什噶爾山洞中石壁刻平處
有人馬像同人相傳云是漢時畫也頗知護惜故歲久
尙可辨漢畫如武梁祠堂之類僅見刻本真跡則莫古
於斯矣又云特納格爾爲唐金滿縣地尙有殘碑

唐沙門法藏圓音章云如婆沙論中七十九卷說

按此亦引

書著卷

數之始世尊有時爲四天王先以聖語說四諦二王領

解二不能解世尊憐愍故饒益故以南印度邊國俗語
說四諦二天王中一解一不解世尊憐愍復以蔑戾車
語說四聖諦時四天王皆得領解如來語業同故名曰
一音所發多故名曰圓音符秦僧伽提婆譯阿毘曇八

捷度論第十七云佛語云何答曰如來語一所說二譬

博計訶羅三婆沙四蘇五耆羅六尼留諦七語句七語聲

入口行九口教十是謂佛語種皆語也

夢溪筆談卷十五云音韻庵雜師法多門至於所分五

音法亦不一如樂家之所用則隨律命之本無定音常

以濁者爲宮稍清爲商最清爲角清濁不常爲徵羽切

韻家則定以唇齒牙舌喉爲宮商角徵羽其間又有半

徵半商者如來曰二字是也皆不論清濁五行家則以

韻類清濁參配今五姓是也梵學則喉牙齒舌唇之外

又有折攝二聲折聲自臍輪起至唇上如件字詳今之

類是也攝字鼻音如歆字鼻中發之是也字母則有四

十二曰阿多波左那囉拖娑茶沙囉哆也瑟吒合二迦娑

麼伽他杜鎖呼拖前一拖輕呼此一拖重呼奢佉义合二娑多合二壤曷

囉多合二婆娑迦合二也娑合三室左合二佗陀爲法不同各有

理致余案悉曇字母五十景祐天竺字源猶悉載之存

中僅記華嚴四十二爲稍誤矣

宋釋元照阿彌陀經義疏云迦葉此翻大龜氏其先代

學道靈龜負仙書而應從德命族按此與河圖洛書之

說約略相似

中山傳信錄云琉球字母四十七名伊魯花有一字可

作二三字讀者有二三字可作一字讀者或借以反切
或取以連書如春色二字琉人呼春爲花魯二音則合
書入口二字卽爲春字也色爲伊魯二音則合書ㄟ口
二字則爲色字也若有音無字則合書二字反切行之
如村名泊與泊舟之泊兼讀作土馬伊則一字三音矣
村名喜屋武讀作腔字則又三字一音矣國語多類此
按此則琉球所用四十七音與日本同伊魯花卽衣羅
哈之異譯

吳汝綸東遊叢錄記阿多君曰昔琉球語言風俗全然
不同及設立小學校學童六歲至九歲必授以普通語